ДЕМОНТАЖ И ЛИКВИДАЦИЯ

Использованное электрическое и электронное бытовое оборудование нельзя выбрасывать в мусорные ящики. Селекция, сбор и правильная утилизация отходов такого рода способствуют защите ресурсов окружающей среды и позволяет избежать негативного влияния на здоровье, для которого неправильное обращение с отходами может представлять опасность. Пользователь является лицом, ответственным за доставку использованного оборудования в специализированный приёмный пункт, где это оборудование примут бесплатно. Информацию о таких пунктах можно получить в местной администрации, в пункте продажи или в сервисе изготовителя.

УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

Производитель предоставляет гарантию на период 24 месяцев, считая от даты покупки. Гарантия охватывает производственные дефекты, возникшие по вине производителя, т.е. пороки материала или ошибки монтажа. Она не охватывает повреждений, возникших из-за неправильного обращения с устройством или его самостоятельных переделок. Для проведения ремонта необходимо передать устройство, вместе с заполненной продавцом гарантийной карточкой по адресу производителя или дистрибьютора. Условием признания гарантии является совпадение даты производства, проштампованной на корпусе насоса и указанной в гарантийной карточке. Вышеуказанные условия не исключают, не ограничивают и не приостанавливают права покупателя являющихся последствием несоответствия товара с договором.

BG

ИНСТРУКЦИЯ ЗА УПОТРЕБА

НАЗНАЧЕНИЕ

Външните филтри **FZN–1**, **FZN–2** или **FZN–3**, които Вие сте покупили, са предназначени за почистване на водата в аквариума. Продуктите от серията **FZN** са предназначени за съдове с вместимост от 50 литра до 300 литра - според указанията на техническите параметри. Уредите не са сложни по отношение на тяхната конструкция и са лесни за употреба, дори и за начинаещия акварист. Водата се взема от долната част на аквариума, след което тя е помпирана с филтърните елементи и след това тя е обратно пропомпана в аквариума. Странчеи филтрен елемент е предназначен за механичното почистване на водата. Елементи направени от гъба са произведени от специален вид гъба, която не съдържа фенол и въпреки че се развиват куприни от бактериите оттоварки за прекаване на ограничените примеси вещества от аквариума. Биологическото почистване се извършва главно в керамичния филтрен елемент, който благодарение на огромната пореста повърхност е явява идеална среда за горе посочените бактерии.

УСЛОВИЯ ЗА БЕЗОПАСТНАТА УПОТРЕБА

Филтрите от серията **FZN** са произведени в съгласие с актуалните норми по безопасност. Преди започване на всяка ддма от операциите с обслужване на филтъра - монтаж, смяна на филтърните елементи, почистване, а също така винати преди поставяне на ръката във водата, филтъра/ и всички електрически елементи, които се намират в аквариума трябва да бъдат изключени от мрежата. Не е разрешено филтър да бъде инсталиран когато той е механично повреден, например когато има пукнатина или когато е повреден присъединяващ кабел. Не е разрешено нито изменение нито изправяне на присъединяващия кабел нито също и монтиране възру него на изключвателя или на щепселного съединение. В случай на повреждане на кабела трябва да бъде изменена цялата помпа. Филтър може да бъде използван само в помещения и само за водата с температура до 35 °C. Филтър може да бъде използван само в аквариумите и не е разрешено той да е използван за други цели. Да не се допуска филтъра/ та работи без да има вода вътре.

МОНТАЖ И РЕГУЛИРАНЕ

Филтър трябва да бъде сложен възру стената на аквариума съгласно рисунката поместена на главната страница на настоящата инструкция. За да се задвижи, съдът на филтъра (11) трябва да бъде напълнен с вода и след това щепселът на присъединяващия кабел трябва да бъде поставен вътре в гнездото на мрежата. Правилно монтиран филтър накратко след включването (след около половин минута) всмуква въздух от смукателната система и започва да напомпва вода от аквариума. Ефективността на помпата може до голяма степен да бъде регулирана с помощта на вътрешна, който се намира възру проливната система (2). Ъгълът на наклона може да бъде регулиран с въртока (12).

СМЯНА НА ФИЛТЪРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ, ПОДДЪРЖАНЕ

За да бъдат сменени филтърните елементи трябва: да се извади щепсела от мрежата, да се извади капака (1), да се извади проливната система (2) и след това да се извадят филтърните елементи (3) или (4), (14) или (15) заедно с техните събирателни устройства а също така и страничен елемент (16), да ги се почисти или се смени на нови и след това да ги се сгложи по обратен ред. Керамичен елемент (4) или (15) трябва веднъж на шест месеца да бъде измит с вода без хлор (например вода от аквариума) или да бъде сменена половина от този елемент. Потребителят може по желание сам да употребява заменимо също и други филтърни елементи, например въглероден или направени от торф. Филтърт е задвижван от водонепропускаемо, сухороно моторие (10) с малко изискания по поддръжане. Веднъж на няколко седмици, най-добре единовременно с почистване на филтърните елементи, филтърт трябва да бъде изваден от неговото гнездо, което се намира на дъното на съда (11), да бъде снет капак от роторната камера (5) и да бъде изваден ротора (9). Много добре трябва да бъде почистен както и ротора/ т (9) така и роторното гнездо в корпуса на помпата (10) и моторното гнездо в съда (11). След като ротора/ т е поставен на мястото си и след като е закрит с капака (5), той трябва да се върти без никакви съпротивления. За да се постигне това, и дзете гнезда на ос (8) старателно трябва да се вкара с матиск в техните места докато не се почувства съпротивление (най-добре в мокро състояние).

DEMONTAGE UND ENTSORGUNG

Abgenutzte elektrische und elektronische Geräte dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die Sammlung, Trennung und Wiederverwertung dieser Geräte trägt zur Ressourcenschonung bei und verhindert Gesundheitsschäden durch unsachgemäße Entsorgung. Der Nutzer ist verpflichtet, das Gerät zu einer Sammelstelle zu bringen, wo es kostenlos entsorgt wird. Informationen erhalten Sie bei Ihrer Gemeinde oder beim Hersteller.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller gewährt eine Garantie für einen Zeitraum von 24 Monaten ab Kaufdatum. Die Garantie deckt Fehler des Herstellers ab, d.h. Materialfehler oder Montagefehler. Sie deckt keine Schäden infolge unsachgemäßer Handhabung oder eigenmächtiger Umbauten des Gerätes. Zur Reparatur ist das Gerät zusammen mit der ausgefüllten Garantiekarte an den Hersteller oder den Vertriebspartner zu senden. Die Garantie wird nur gewährt, wenn das Herstellungsdatum, das auf dem Pumpengehäuse eingestanzt ist, mit dem Datum auf der Garantiekarte übereinstimmt. Die oben genannten Bedingungen schließen die Rechte des Käufers, die sich aus der Nichtübereinstimmung der Ware mit dem Vertrag ergeben, weder aus, noch beschränken sie sie oder setzen sie aus.

HU

HASZNÁTATI ÚTMUTATÓ

RENDELTETÉS

Az Önök által megvásárolt **FZN–1**, **FZN–2** vagy **FZN–3** külső szűrők az akváriumvizének tisztítására szolgál, és az 50-300 literes akváriumokhoz tervezték, a műszaki adatokban közölt korlátok szerint. A termékek egyszerű szerkezetűek, kezelése meg a kezdő akvarista számára is könnyű feladat. A szűrő a vizet az akvárium alsó részéből vételezi, átnyomja a szűrőrendszeren és újra visszajuttatja az akváriumba. A szivacs szűrőcsőbet speciális, fenolmentes szivacsból készült, amelyen különösen könnyen és gyorsan fejlődnek a szerves vízszennyeződést az akváriumból eltávolító baktériumkultúrák. A biológiai tisztítás főleg a (kiegészítő felszerelésként ajánlott) kerámikus szűrőbetűben történik, amely – óriási pórusfelületének köszönhetően – ideális telephelye a szerves vízszennyeződést eltávolító baktériumkultúrának.

A BIZTONSÁGOS HASZNÁLAT FELTÉTELEI

Az **FZN** sorozatú szűrők megfelelnek minden jelenleg érvényes biztonsági szabványnak. A szűrővel kapcsolatos minden tevékenység (üzembehelyezés, szűrőbetét csere, tisztítás) megkezdése előtt, és mindenkor, mielőtt a vízbe nyúl, feltétlenül áramtalanítsa a berendezést és az akváriumban levő összes többi elektromos felszerelést. Mechanikailag sérült, pl. repedt szívattyút, vagy olyant, amelyéknek meghibásodott a csatlakozó zsinclja, nem szabad üzembehelyezni. A csatlakozó vezetéket sem kicserélni, sem megjavítani nem szabad, és kapcsolónak vagy köztes csatlakozónak a vezetékre való felszerelése ugyancsak nem engedhető meg. A vezeték sérülése esetén azonnal szívattyút kell cserélni. A szűrő csak helyiségekben és 35°C-nál nem magasabb hőmérsékletű folyadékokhoz használható. A szűrő csak akváriumokban alkalmazható, más célokra felhasználni nem szabad! Fordítsunk gondot arra, hogy a berendezés soha ne működjön szárazon, víz nélkül.

ÜZEMBEHELYEZÉS ÉS SZABÁLYOZÁS

A szűrőt az akváriumi bálna kell felfüggeszteni a jelen utasítás címoldalán látható rajz szerint. Az üzembehelyezéshez (1) szűrőkazán fel kell tölteni vízzel. Ezután a csatlakozó dugulvik egy dugjuk egy hálózati aljzatba. A helyesen felszerelt szűrő a levegőt a bekapcsolást követően rövidesen (fél percen belül) kiszívja a szívórendszerből, majd megkezdi a víz szivattyúzását az akváriumból. A szivattyú vízhozama a (2) szívópipa tetején levő forgatógombbal szabályozható. A szűrő dőlésszöge a (12) tárcsa elfordításával állítható be.

SZŰRŐBETÉTEK CSERÉJE , KARBANTARTÁS

A szűrőbetétek kicserélése céljából a következők szerint kell eljárni: húzza ki a csatlakozó dugvillát, vegye le az (1) szűrőfedelet, vegye ki a (2) szívópipát, ezt követően a (3) vagy (4), a (14) vagy (15) szűrőbetéteket a szűrőkosarakkal együtt. Ezután a levett szűrőbetétek kiöblíthetők vagy újakra cserélhetők. A kivett elemek forditott sorrendben visszarakhatók a helyükre. A (4) vagy (15) kerámiai szűrőbetétet még félévenként egyszer kimosni klórmentes vízben – melyet pl. az akváriumból merítettünk – vagy a kerámiai elemek felét kicserélni. A felhasználó saját elhatározásból más szűrőbetéket is alkalmazott, pl. aktív szén – vagy tőzegszűrőt. Az itt leírt szűrőt vízhatlan szinkronmotor (10) hajtja, melynek karbantartásra nem borgyulult feladat. Havonta legalább egyszer - például a szűrőbetétek tisztításakor - ajánlatos kivenni a (11) szűrőház fenekén levő fészkéből, levenni róla az (5) szivattyúkamra- fedelét és kivenni a (9) forgórészt. Kérjük gondosan megtisztítani a (9) forgórészt, a (10) szivattűtesben a forgórész fészkét és a (11) szűrőházban a motor fészkét. A (9) forgórészt és az (5) szivattyúkamra-fedelet a helyükre visszahelyezve, a forgórészek könnyeden, ellenállás nélkül kell forognia. Ecélből mindkét tengelyfészket (8) gondosan, ütközésig be kell dugni a helyére (érdemes ezt nedvesen végrehajtani).

KISELEJTEZÉS ÉS ÚJRAHASZNOSÍTÁS

Az elhasználódott elektromos és elektronikus készülékeket a háztartási szemétbe nem szabad kidobni. Az ilyen típusú hulladékok elkülönített gyűjtése és helyes újrahasznosítása hozzájárul a természetes környezet értékeinek a védelméhez, és lehetővé teszi az egészségünkre gyakorolt negatív hatások elkerülését, melyet a hulladékokkal való nem megfelelő bánásmód veszélyeztethetne. A felhasználó felel az elhasznált készülékek egy speciális gyűjtőhelyre való elviteléhez, ahol azt térítésmentesen átveszik. Az ilyen gyűjtőhelyről információ nyerhető a helyi önkormányzati szervekről, az eladás helyén, vagy a gyártó szervizében.

GARANCIAFELTÉTELEK

A gyártó a vásárlástól számított 24 hónapos garanciát biztosít. A garancia kiterjed a gyártó hibájából felmerülő meghibásodásokra, azaz a szerelési és anyaghibákra. Nem vonatkozik a nem megfelelő kezelésből vagy a felhasználó által végzett átalakításokból adódó meghibásodásokra. Garanciális javítás céljából küldje el a berendezést - az eladó által kitöltött garancialappal együtt - a gyártó vagy a magyarországi forgalmazó címére. A garancia elismerésének feltétele a szivattyútesten és a garancialapon feltüntetett gyártási idő azonossága. Olyan esetben, ha az áru nem felel meg a szerződésnek, a jelen feltételek nem zárják ki, nem korlátozzák és nem függesztik fel a Vevő e tényből adódó jogait.

IT

ISTRUZIONI D' USO

DESTINAZIONE

I filtri esterni **FZN–1**, **FZN–2** oppure **FZN–3** che avete acquistato servono per la pulizia dell'acqua nell'acquario. I filtri della serie **FZN** sono destinati per i recipienti da 50 fino a 300 litri, a seconda dei dati tecnici. La loro struttura è semplice e sono facili da usare anche per un dilettante. L'acqua viene presa dal basso dell'acquario, pompata tramite le cartucce filtranti e successivamente versata nell'acquario. Le cartucce di spugna sono eseguite con una speciale spugna priva di fenoli su cui facilmente si sviluppano le colture batteriche responsabili all'eliminare delle impurita' organiche dall'acquario. La depurazione biologica avviene prima di tutto in una cartuccia filtrante in ceramica, che grazie alla grande superficie porosa costituisce un ideale focolaio per le colture batteriche summenzionate.

ISTRUZIONI PER UN USO SICURO

I filtri **FZN** sono stati costruiti in conformita' alle vigenti norme di sicurezza. Prima di ogni operazione inerente l'apparecchiatura in oggetto (p.e. montaggio, sostituzione dei filtri, operazioni di pulizia e sempre prima di mettere la mano nell'acqua, staccare il filtro dalla rete di alimentazione e tutte le altre apparecchiature elettriche presenti nell'acquario.E' vietato installare il filtro con difetti meccanici, p.e. una spaccatura, e con il cavo di alimentazione difettoso. Il cavo di alimentazione non puo' essere ne' sostituito ne' riparato. Non si puo' installare su di esso ne'l'interruttore ne' la spina. In caso di guasto del cavo di alimentazione dovrete sostituire l'intero impianto. Il filtro deve essere usato solo in ambienti interni e per i liquidi dalla temperatura non superiore a 35 °C. Il filtro puo' essere installato esclusivamente per uso acquari, non puo'essere utilizzato ad altri scopi! Dev'essere interessante l'impiego d'acqua e non puo' lavorare a secco.

MONTAGGIO E MESSA IN FUNZIONE

Inserire il filtro sulla parete dell'acquario conformemente con il disegno presentato sul frontespizio del presente manuale di istruzione. Per metterlo in azione riempire il contenitore del filtro (11) con l'acqua, e successivamente inserire la spina nella presa di alimentazione. Il filtro montato correttamente subito dopo l'azionamento (passato circa 1 minuto) aspira l'aria dal sistema aspirante e comincia a pompare l'acqua dall'acquario. Il rendimento della pompa puo' essere aggiustato con la manopola di regolazione collocata a monte del gruppo di scarico (2) con ampio campo d'azione. L'angolo di inclinazione del filtro puo' essere aggiustato con la manopola (12).

SOSTITUZIONE DELLE CARTUCCE FILTRANTI, MANUTENZIONE

Per sostituire le cartucce filtranti occorre: disinserire la presa di alimentazione, togliere il coperchio (1) estrarre il gruppo di scarico (2) e poi tirare fuori le cartucce filtranti (3 o (4), (14) o (15) ivi compresi i relativi recipienti, lavarli o sostituirli e poi montare in senso inverso. E' sufficiente lavare la cartuccia ceramica (4) o (15) una volta al semestre con acqua priva di cloro (p.e. presa dall'acquario) oppure sostituire la meta' della cartuccia stessa. Si possono utilizzare anche altri mezzi destinati alla filtrazione p.e la torba o il carbone attivo. Il filtro viene azionato da un motore impermeabile e sincrono (10), la cui manutenzione e' molto semplice. Ogni qualche settimana, possibilmente nel corso della pulizia delle cartucce filtranti, occorre togliere dalla sede sul fondo del recipiente (11), togliere il coperchio della camera rotorica (5) e tirare fuori il rotore (9). Pulire delle dettagliatamente sia il rotore (9) sia la sede del rotore nel corpo della pompetta (10) e la sede del motore nel recipiente (11). Dopo aver posizionato il rotore (9) al suo posto e dopo aver rimesso il coperchio (5), esso deve girare senza alcun ostacolo. Per ottenerlo occorre infilare scrupolosamente fino in fondo ambedue le prese dell'asse (8) (se possibile in stato umido).

SMONTAGGIO E SMALTIMENTO

Le apparecchiature elettriche ed elettroniche usate non possono essere smaltite con i rifiuti domestici. La raccolta e lo smaltimento differenziati di questo tipo di rifiuti contribuisce alla difesa delle risorse preziose dell'ambiente naturale, e permette di evitare gli effetti negativi sulla salute, rischi derivanti da un comportamento scorretto nello smaltimento dei rifiuti. L'utilizzatore ha la responsabilità di consegnare l'apparecchiatura usata in un punto di raccolta specializzato, dove sarà preso in consegna gratuitamente. E' possibile ottenere informazioni circa tali punti di raccolta presso le autorità locali, o chiedendo presso il punto vendita o presso il fabbricante del produttore.

CONDIZIONI DI GARANZIA

Il produttore garantisce il prodotto per un periodo di 24 mesi a partire dalla data di acquisto, contro difetti imputabili al produttore, cioe' difetti dei materiali e dell'assemblaggio. Non sono inclusi nel certificato di garanzia quei difetti causati dall'uso improprio del coperchio o dalle modifiche apportate dall'acquirente. Volendo provvedere alla riparazione occorre inviare l'apparecchio al produttore o al rivenditore, insieme al certificato di garanzia. Affiche' la garanzia sia riconosciuta, la data di produzione sul corpo della pompetta deve corrispondere a quella scritta sul certificato di garanzia. Condizione per la validità della garanzia è la corrispondenza tra la data di produzione impressa sul corpo della pompa, e quella indicata sulla carta di garanzia. Le presenti condizioni di garanzia non escludono, non limitano e non sospendono i diritti dell'acquirente derivanti dalla mancata corrispondenza della merce con il contratto.

ES

INSTRUCCIÓN DE SERVICIO

DESTINACIÓN

El filtro exterior de **FZN–1**, **FZN–2** o **FZN–3**, que ústed compró sirve para limpiar el agua en la pecera. Los filtros de la serie de **FZN** están previstos para recipientes de 50-300 litros, según las indicaciones en los datos técnicos. Este equipo es fácil para utilizarlo y mantenerlo hasta por los principiantes. Agua es tomada del fondo de la pecera, bombeada por los cartuchos del filtro, y después vaceada de nuevo a la pecera. Los cartuchos de esponja son hecho de una esponja especial, sin fenol, done se desarrollan fácilmente cultura de bacterias que son responsables para eliminar las impurezas orgánicas de la pecera. La limpieza biológica está realizado principalmente en el cartucho cerámico del filtro, que gracias a su amplia superficie porosa, es un biotopo ideal para las bacterias arriba mencionadas.

CONDICIONES DEL USO SEGURO

Los filtros de la serie de **FZN** están hechos según las normas de seguridad actuales. Antes de cada operación del filtro (p.e. montaje, sustitución de cartuchos, limpieza y en el mantenimiento del filtro, eje: montaje, reemplazamiento de los cartuchos, limpieza, y siempre antes de meter la mano al agua, hay que desconectar el filtro y todos los demás equipos eléctricos que están puestos en la pecera. Está prohibido instalar un filtro que tiene alguna falla mecánica, ejemplo: partido o que tiene malogrado su cable. No se puede reemplazar ni parcelar ni largo del mainio, através do botão localizado em cima do sistema de trasbordamento (2). O ángulo de inclinação do filtro pode ser ajustado com o botão (12).

TROCA DOS CARTUCHOS DE FILTRAGEM, MANUTENÇÃO

Com o fim de trocar os cartuchos do filtro deve-se: retirar o pino da tomada, retirar a tampa (1), retirar o sistema de trasbordamento (2), e, em seguida, retirar os cartuchos (3) ou (4), (14) ou (15) junto com suas cargas, bem como o cartucho lateral (16), lavá-los ou trocar por novos e, em seguida, montar na ordem inversa. O cartucho cerâmico (4) ou (15) basta lavar, a cada seis meses, com água sem cloro (por exemplo retirada do aquário) ou trocar a metade desse cartucho. O usuário pode, ele próprio, empregar também, alternadamente, outros cartuchos de filtragem, tais como de turfa ou carvão activo. O filtro é movimentado por um motor sincrónico à prova d'água (10) com pequenas exigências de manutenção. Dentro de algumas semanas, o melhor durante a limpeza dos cartuchos, deve-se retirar o mesmo do encaixe no fundo do recipiente (11), tirar a tampa da caixa do rotor (5) e retirar o rotor (9). Limpar escrupulosamente o rotor (9), bem como a tomada do rotor no corpo da bomba (10) e o encaixe do motor no recipiente (11). Após colocação do rotor (9) em seu lugar e colocação da tampa (5) o rotor deve girar sem qualquer resistência. Para conseguir o mesmo, deve-se encaixar, com cuidado, ambas as bases do eixo (8) nos seus lugares, até sentir resistencia (o melhor a molhado).

DESMONTAGEM E DESUSO

É proibido a colocação de equipamento eléctrico no caixote do lixo. O correcto depósito destes lixos leva ó preservação do ambiente natural e evita infl uencias negativas na saúde a qual pode ser prejudicada pelo tratamento inadequado deste lixo. O utilizador é responsável pela entrega do produto usado num ecoponto especializado aonde os equipamentos serão aceites sem custos. Pode obter informação sobre a localização destes ecopontos através da sua autoridade local.

CONDIÇÕES DE GARANTIA

O fabricante concede garantia para um período de 24 meses, a contar da data de aquisição. A garantia abrange as avarias surgidas por culpa do fabricante, isto é, falhas de material ou erros de montagem. A garantia não abrange as avarias surgidas como resultado do uso indevido do aparelho, bem como adaptações feitas pelo usuário. Com o fim de efectuar reparação, deve-se enviar o aparelho, junto com a carta de garantia devidamente preenchida pelo vendedor, para o endereço do fabricante ou distribuidor. A condição de reconhecimento da garantia é a concordância da data de produção estampada no corpo da bomba e a inscrita na carta de garantia. As presentes condições não excluem, não limitam nem suspendem os direitos do comprador resultantes da não conformidade da mercadoria com o contrato.

PT

INSTRUÇÃO DE FUNCIONAMENTO

DESTINAÇÃO

Os filtros externos **FZN–1**, **FZN–2** ou **FZN–3** servem à limpeza da água no aquário. Os Filtros da série **FZN** são destinados aos recipientes de capacidade a partir de 50 até 300 litros, de acordo com as indicações incluídos nos dados técnicos. Esses aparelhos têm uma construção simples e são de fácil manutenção, mesmo para um usuário principiante. A água é tomada das partes inferiores do aquário, bombeada por cartuchos de filtragem e, em seguida, lançada de volta no aquário. O cartucho lateral de filtragem serve principalmente para limpeza mecânica da água. Os filtros de esponja são fabricados com uma esponja especial, sem fenol, na qual ocorre um desenvolvimento fácil das culturas de bactérias responsáveis pela liquidação das impurezas orgânicas do aquário. A limpeza biológica realiza-se principalmente no cartucho cerâmico de filtragem o qual, graças à sua grande superfície porosa, é um foco ideal para essas bactérias.

CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO SEGURA

Os filtros da série **FZN** foram construídos de acordo com todas as normas de segurança actualmente em vigor. Antes de cada operação relacionada com a manutenção do filtro – instalação, troca dos cartuchos, limpeza – e sempre antes de colocar a mão na água, deve-se desligar da rede eléctrica o filtro, bem como todos os outros aparelhos eléctricos, que se encontram dentro do aquário. Não pode-se instalar o filtro que tenha qualquer dano mecânico, por exemplo ruptura, ou cujo fio eléctrico de conexão esteja avariado. O fio de conexão não pode ser trocado ou consertado, nem pode-se instalar nele interruptor ou caixa de conexão. Em caso de avaria do fio deve-se trocar a bomba inteira. O filtro pode ser utilizado somente nos recintos fechados e somente para os fluidos com temperatura de até 35 oC. O filtro pode ser instalado somente nos aquários e não pode ser utilizado para outros fins! Não pode-se permitir que o filtro trabalhe a seco, sem água.

MONTAGEM E REGULAÇÃO

Deve-se pendurar o filtro na parede do aquário de acordo com a ilustração apresentada na página titular desta instrução. Com o fim de pô-lo em marcha deve-se preencher a caixa do filtro (11) com água e, em seguida, conectar o pino da tomada na rede eléctrica. Estando o filtro correctamente instalado, depois de conectado (após de cerca de ½ minuto) aspirará o mesmo o ar do sistema de sucção e começará bombear água do aquário. A capacidade da bomba pode ser regulada, em largo domínio, através do botão localizado em cima do sistema de trasbordamento (2). O ângulo de inclinação do filtro pode ser ajustado com o botão (12).

REEMPLAZAMIENTO DEL FILTRO, MANTENIMIENTO

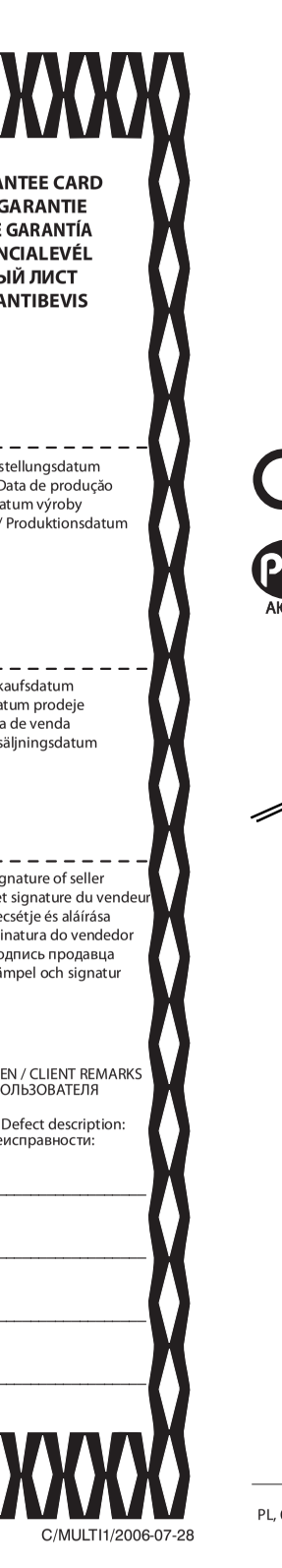
Hay que hacer lo siguiente para cambiar cartuchos del filtro: desenchufar el aparato, sacar la tapa (1), sacar el sistema de trasvase (2), lavarlos o reemplazarlos con nuevos, y después montar todo en el orden contrario. Es suficiente lavar el cartucho cerámico en agua sin cloro (por ejemplo de la pecera), o cambiar la mitad del cartucho. El usuario puede aplicar también otros cartuchos del filtro, como por ejemplo, con carbón o turba, si quiere. El filtro está propulsado con un motor aquático y sincrónico (10) con mínimos requerimientos del mantenimiento. Cada unas cuantas semanas, preferiblemente durante la limpieza de los cartuchos del filtro, hay que sacarlo de su asiento al fondo del recipiente (11), sacar la tapa de la cámara del rotor (5) y sacar el rotor (9). Limpiar con minuciosidad el rotor (9) y su asiento en la bomba (10), así como el asiento del motor en el recipiente (11). Después de poner el rotor (9) en su sitio y taparle con la tapa (5), el rotor debe girar sin obstrucciones. Para obtenerlo, hay que ajustar cuidadosamente los dos asiento del eje (8) en sus citios hasta el máximo (preferiblemente cuando están mojados).

EL DESMONTAJE Y LA CASACION

El equipo eléctrico y electrónico desgastado no se debe tirar a la basura. La selección y el reciclaje correcto de los elementos ayuda a proteger el medio ambiente y ayuda a evitar las consecuencias negativas sobre la salud causadas por el uso indebido de este tipo de residuos. El usuario es responsable de llevar el equipo desgastado a un punto de recogida, donde será depositado gratuitamente. La información sobre los puntos de recogida se puede obtener los ayuntamientos, en los puntos de venta o directamente de productor.

CONDICIONES DE LA GARANTIA

El productor da la garantía para 24 meses, comenzando con la fecha de la compra. La garantía contiene averías causadas por una falla de parte del productor, osea fallas materiales o de ensamblaje. No cubre averías causadas por el uso del artefacto inapropiado o por hacer transformaciones por el comprador. Para arreglar la reparación hay que mandar el calentador junto con la carta de garantía escrita por el vendedor a la dirección del productor o distribuidor. La condición de aceptar la garantía incluye la conformidad de la fecha de la producción impresa en el cuerpo de la bomba y la fecha escrita en la carte de garantía. Las siguientes condiciones no excluyen, no limitan ni suspenden los derechos del comprador que resultan de diferencia entre el producto y el contrato.



KARTA GWARANCYJNA / GUARANTEE CARD
GARANTIESCHEIN / FICHE DE GARANTIE
CARTA DE GARANTIA / CARTA DE GARANTÍA
SCHEDA DI GARANZIA / GARANCIALEVÉL
ZÁRUČNÍ LIST / ГАРАНТИЙНЫЙ ЛИСТ
ГАРАНЦІЙОННИ КАРТА / GARANTIBEVIS

Data produkcji / Date of production / Herstellungsdatum
Date de production / Data di produzione / Data de produção
Fecha de producción / Gyártási idő / Datum výroby
Дата изготовления / Дата на производство / Produktionsdatum

AIO 40

Data sprzedaży / Date of selling / Verkaufsdatum
Az eladás dátuma / Fecha de venta / Datum prodeje
Date de vente / Data di vendita / Data de venda
Дата продажи / Дата на продажба / Försäljningsdatum

Stempel i podpis sprzedawcy / Stamp & signature of seller
Stempel und Unterschrift des Händlers / Cachet et signature du vendeur
Timbro e firma del commerciante / Ao elado pecsétje és aláírása
Razítko a podpis prodávajícího / Carimbo e assinatura do vendedor
Cuño y firma del vendedor / Штемпель и подпись продавца
Печат и подпис на продавача / Säljarens stämpel och signatur

UWAGI KLIENTA / BEMERKUNGEN DES KUNDEN / CLIENT REMARKS
REMARQUES DU CLIENT / ЗАМЕЧАНИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Opis usterki: / Beschreibung des Fehlers: / Defect description:
Description du défaut: / Описание неисправности:

C/MULTI1/2006-07-28

AQUAEL Janusz Jankiewicz
PL, 02-849 Warszawa, ul. Krasnowolska 50, www.aquael.pl, e-mail: service@aquael.pl

AQUAEL®

VERSAMAX

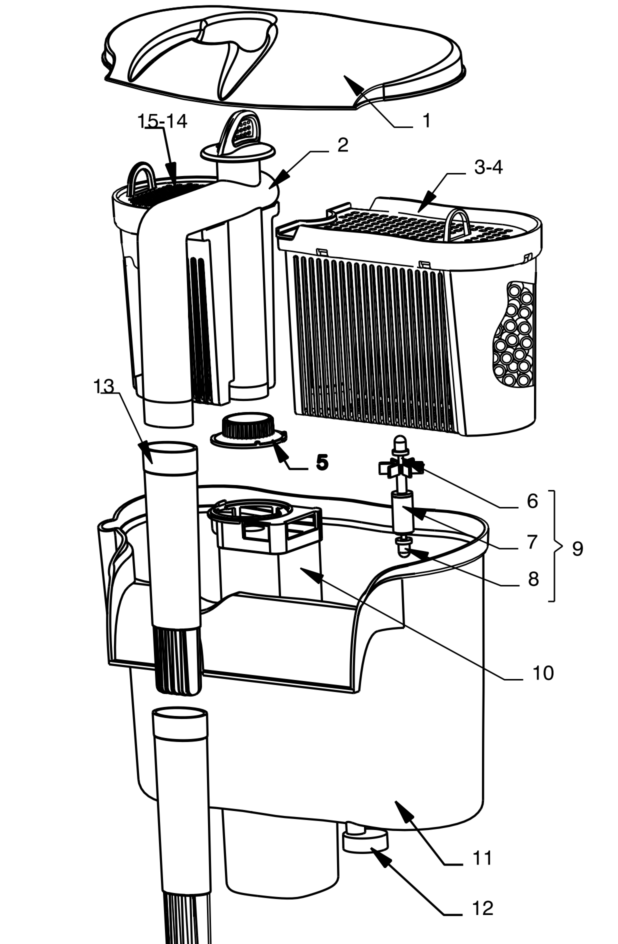
PL GB DE FR CZ SK RU BG HU PT ES IT

TYP

FZN-1

FZN-2

FZN-3



CZĘŚCI ZAMIENNE / ERSATZTEILE / SPARE PARTS
Nr Art. / Art. N°

	FZN-1	FZN-2	FZN-3	
	0519	0520	0521	
1.	–	–	–	Pokrywka filtra/Deckel des Filters/Filter's cover
2.	0577	0577	0577	Zespół przelewowy/kompl. Durchflußrohr/Flow unit
3.	–	0578	0578	Wkład gąbkowy duży/ große Schwammfilterpatrone/ Big sponge cartridge
4.*	–	0579	0579	Wkład ceramiczny duży/große keramische Filterpatrone/ Big ceramic cartridge – dodatkowy/zusästzlich/optional
5.	–	–	–	Pokrywka komory wirnikowej/ Deckel der Flügelradkammer/Rotor chamber cover
6.	–	–	–	Oś/ Welle/ Axle
7.	–	–	–	Wirnik magnetyczny/Magnetischer Rotor/Magnetic rotor
8.	–	–	–	Gniazda osi/Achsensitz/Axle sets
9.	0580	0581	0582	Wirnik kompletny/kompl. Rotor/Complete rotor (6, 7, 8)
10.	–	–	–	Korpus pompki/Pumpenkörper/Body of the pump
11.	0583	0584	0585	Pojemnik filtra/Filterbehälter/Filter's container
12.	–	–	–	Pokrętło nachylenia/Drehscheibe für die Filterbeugungseinstellung/ In clination knob
13.	0586	0586	0586	Rurka zasysająca/Saugrohr/Sucking in pipe
14.	0587	0587	–	Wkład gąbkowy mały/ kleine Schwammfilterpatrone/ Small sponge cartridge
15.*	0588	0588	–	Wkład ceramiczny mały/kleine keramische Filterpatrone/ Small ceramic cartridge – dodatkowy/zusästzlich/optional
16.	0592	0593	0594	Silnik/Motor/Motor

* - dodatkowy/zusästzlich/optional

DANE TECHNICZNE /TECHNISCHE DATEN/TECHNICAL DATA

Napięcie/Spannung/Voltage 230 V
Częstotliwość/Frequenz/Frequency - 50 Hz

		FZN-1	FZN-2	FZN-3
Pobór mocy/Leistungsaufnahme Power intake	W	7,2	7,2	9,8
Max wydatek/ größte Fördermenge Max. outp	l/h	500	800	1200
Pojemność akwarium/Beckengröße Capacity of the aquarium	l	20÷100	40÷200	80÷300
Masa netto:/Masse netto:/Net weight:	g	811	850	1000

PL

INSTRUKCJA OBSŁUGI

PRZEZNACZENIE

Filtry zewnętrzny **FZN-1**, **FZN-2** lub **FZN-3**, który Państwo zakupili, służy do oczyszczania wody w akwarium. Filtry serii **FZN** są przeznaczone do zbiorników o pojemności od 50 aż do 300 litrów, według wskazań ujętych w danych technicznych. Urządzenia te są proste w budowie i łatwe w obsłudze nawet dla początkującego akwarysty. Woda jest pobierana z dolnych partii akwarium, przepompowywana przez wkłady filtracyjne, a następnie wylewana z powrotem do akwarium. Wkłady gąbkowe są wykonane ze specjalnej, bezfenolowej gąbki, na której szczególnie łatwo rozwijają się kultury bakteryjne, odpowiedzialne za usuwanie organicznych zanieczyszczeń z akwarium. Biologiczne oczyszczanie odbywa się głównie w ceramicznym wkładzie filtracyjnym (oferowanym w wyposażeniu dodatkowym), który – dzięki ogromnej powierzchni porowatej jest idealnym siedliskiem dla wyżej wymienionych bakterii.

WARUNKI BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA

Filtry z serii **FZN** zostały wykonane zgodnie z aktualnie obowiązującymi normami bezpieczeństwa. Przed każdą operacją związaną z obsługą filtra – montaż, wymiana wkładów, czyszczenie – oraz zawsze przed włożeniem ręki do wody, należy odłączyć od sieci filtr i wszystkie inne urządzenia elektryczne, znajdujące się w akwarium. Nie wolno instalować filtra, który ma uszkodzenie mechaniczne np. pęknięcie, lub który ma uszkodzony przewód przyłączeniowy. Przewodu przyłączeniowego nie wolno wymieniać ani naprawić, ani też instalować na nim wyłącznika lub złącza wtyczkowego. W przypadku uszkodzenia przewodu należy wymienić całą pompkę. Filtr można używać tylko w pomieszczeniach i do cieczy o temperaturze do 35°C.
Filtr można instalować tylko w akwariach, a nie wolno wykorzystywać w innych celach! Nie wolno dopuścić, aby filtr pracował na sucho bez wody.

MONTAŻ I REGULACJA

Filtr należy powiesić na ścianie akwarium zgodnie z rysunkiem mieszczonym na tytułowej stronie tej instrukcji. W celu uruchomienia należy napełnić pojemnik filtra (11) wodą, a następnie włożyć wtyczkę przewodu przyłączeniowego do gniazda sieciowego. Prawidłowo zamontowany filtr wkrótce po włączeniu (po ok. 1/2 min.) wyssie powietrze z układu ssącego i zaczyna pompować wodę z akwarium. Wydajność pompy regulować można pokrętłem umieszczonym na górze zespołu przelewowego (2) w szerokim zakresie. Kąt nachylenia filtra można ustawić pokrętłem (12).

WYMIANA WKŁADÓW FILTRACYJNYCH , KONSERWACJA

W celu wymiany wkładów filtracyjnych należy: wyciągnąć wtyczkę sieciową, zdjąć pokrywkę (1), wyjąć zespół przelewowy (2), a następnie wyjąć wkłady filtracyjne (3) lub (4), (14) lub (15) wraz z swoimi zasobnikami, umyć je lub wymienić na nowe, następnie złożyć w odwrotnej kolejności. Wkład ceramiczny (4) albo (15) wystarczy raz na pół roku wymyć w bezchlorowej wodzie (np. zaczerpniętej z akwarium) albo połowę tego wkładu wymienić. Użytkownik może we własnym zakresie stosować zamiennie również inne wkłady filtracyjne np. węglowe, torfowe. Filtr jest napędzany przez wodoszczelny, synchroniczny silniczek (10) o niewielkich wymaganiach konserwacyjnych. Co kilka tygodni, najlepiej w czasie czyszczenia wkładów filtracyjnych należy go wyjąć ze swojego gniazda na dnie pojemnika (11), zdjąć z niego pokrywkę komory wirnikowej (5) i wyjąć wirnik (9). Dokładnie przeczyścić zarówno wirnik (9), jak i gniazdo wirnika w korpusie pompki (10) i gniazdo silnika w pojemniku (11). Po włożeniu wirnika (9) w swoje miejsce oraz nałożeniu pokrywki (5) powinien się on obracać bez żadnych oporów. Aby to osiągnąć, oba gniazda osi (8) należy starannie wcisnąć w swoje miejsca do oporu (najlepiej w mokrym stanie).

DEMONTAŻ I KASACJA

Zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego nie wolno wyrzucać do śmietnika. Selekcjonowanie i prawidłowa utylizacja tego typu odpadów przyczynia się do ochrony zasobów środowiska naturalnego i umożliwia uniknięcie negatywnego wpływu na zdrowie, które może być zagrożone przez nieodpowiednie postępowanie z odpadami. Użytkownik jest odpowiedzialny za dostarczenie zużytego sprzętu do wyspecjalizowanego punktu zbiórki, gdzie będzie on przyjęty bezpłatnie. Informacje o takim punkcie można uzyskać u władz lokalnych, albo pytać w punkcie sprzedaży lub też w serwisie producenta.

WARUNKI GWARANCJI

Producent udziela gwarancji na okres 24 miesięcy, licząc od daty zakupu. Gwarancja obejmuje uszkodzenia powstałe z winy producenta, tzn. wady materiałowe czy błędy montażowe. Nie obejmuje uszkodzeń powstałych w wyniku niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniem lub dokonania przeróbek przez nabywcę. W celu dokonania naprawy należy przesłać urządzenie wraz z wypełnioną przez sprzedawcę kartą gwarancyjną na adres producenta albo dystrybutora. Warunkiem uznania gwarancji jest zgodność daty produkcji wytłoczonej na korpusie pompki i wpisanej na karcie gwarancyjnej. Niniejsze warunki nie wyłączają, nie ograniczają ani nie zawieszają uprawnień kupującego wynikających z niezgodności towaru z umową.

GB

OPERATION MANUAL

ASSIGNMENT

External filters **FZN-1**, **FZN-2** or **FZN-3**, which you have just bought, are used for cleaning the water in the aquarium. Filters of the **FZN** series are used for containers of the capacity of 50-300 liters, according to indications contained in technical data. The equipment has an easy construction and it is simple to operate even for a beginner. The water is taken from bottom parts of the aquarium, repumped through filter cartridges, and then poured back to the aquarium. Sponge cartridges are made of a special, phenol-free sponge, where bacterial cultures responsible for removing organic impurities from the aquarium develop especially easily. The biological cleaning takes place mainly in the ceramic filter cartridge (optional), which thanks to its huge porous surface is an ideal place for the aforementioned bacteria.

ASSEMBLY AND REGULATION

The filter should be hanged on the wall of the aquarium according to the drawing placed on the title page of the present instructions. In order to start it, fill in the filter's container (11) with water, and then insert the plug of the connection cable to the electricity intake socket. Soon after switching it on (after ca.˝ min), a correctly mounted filter shall suck out the air from the sucking system and it will start pumping water from the aquarium. The capacity of the pump can be regulated with the knob placed at the top of the flow unit (2) in a wide range. The filter's inclination angle can be regulated with the knob (12).

REPLACEMENT OF FILTER CARTRIDGES, MAINTENANCE

Do the following to replace the filter cartridges: disconnect the plug, take off the cover (1), take out the flow unit (2), and then filter cartridges (3) or (4), (14) or (15) along with their cases, wash them or replace with new ones, and then install everything in the reverse order. It is sufficient to wash the ceramic cartridge once every six months in chlorine-free water (e.g., taken from the aquarium), or replace half of the cartridge. The user can also apply other filter cartridges at his own discretion, e.g., carbon, or peat. The filter is driven by a water-tight, synchronic engine (10) of small maintenance requirements. It should be taken out from its nest at the bottom of the container (11), the cover of the rotor chamber (5) and then the rotor itself (9) should be taken out once every few weeks, preferably during the operation of cleaning filter cartridges. Wash both the rotor (9) and the rotor's nest in the pump's core (1), and the engine's case in the container (11) thoroughly. After inserting the rotor (9) into its place and covering it with the cover 95), it should rotate without any resistance. In order to obtain it, you have to insert both axle sockets (8) into their places maximally (preferably when they are wet).

CONDITIONS OF A SAFE USAGE

Filters of the **FZN** series have been made according to presently valid security standards. Disconnect the filter and all other electric appliances in the aquarium before every operation connected with servicing the filter: its mounting, replacement of cartridges, cleaning, as well as each time when you insert your hands into water. Do not install a filter, which has any mechanical failure, e.g., a cracking, or whose connection cable is damaged. Do not replace or repair the connection cable, or install a switch or socket joint in it. Replace the whole pump in the case of a damage to the cord. The filter can be used only indoors and for water of the temperature up to 35°C. The filter can be installed only in aquariums; it cannot be used for any other purposes! Do not allow the filter function when dry, without water.

DISASSEMBLY AND DISPOSAL

It is forbidden to dispose of used electric and electrical equipment in a trash bin. Segregating and proper utilization of this kind of waste leads to conserving the resources of natural environment and allows avoiding negative influence on health as it can be endangered by improper waste handling. The user is responsible for delivering the used product to a specialized collection point where it will be accepted free of charge. You can obtain information about such a facility at the local authorities, or by asking either the seller or the manufacturer service.

GUARANTEE CONDITIONS

The producer grants his guarantee for the period of 24 months starting on the purchase date. The guarantee covers damages caused at the fault of the producer, i.e., material defects or assembly errors. It does not cover damages caused as a result of an improper utilization of the equipment or making modifications in it by the purchaser. In order to have the equipment repaired, send it together with the guarantee card filled in by the seller to the address of the producer or distributor. The conformity of the production date printed at the bottom of the transformer and written in the guarantee card is a condition for accepting the guarantee. These conditions do not exclude, limit or suspend the rights of the buyer deriving from the discordance between the merchandise and the agreement.

DE

GEBRAUCHSANLEITUNG

BESTIMMUNG

Der Außenfilter **FZN-1**, **FZN-2** oder **FZN-3**, den Sie gekauft haben, dient zur Reinigung des Wassers im Aquarium und ist für Aquarien der Größe 50 ÷ 300 Liter bestimmt, gemäß der in den technischen Daten angegebenen Empfehlungen. Sein einfacher Aufbau macht die Bedienung sogar für einen nerfahrenen Aquaristen leicht. Das Wasser wird aus dem unteren Bereich des Aquariums entnommen, durch das Filtersystem gepumpt und dann wieder ins Aquarium eingegossen. Die Schwammfilterpatronen sind aus fenolfreiem Schwamm ausgeführt: an ihm entwickeln sich die für die Beseitigung der organischen Wasserverunreinigungen zuständigen Bakterienkulturen besonders schnell und leicht. Die biologische Reinigung erfolgt hauptsächlich in der (als zusätzliche Ausrüstung angebotenen) porös-keramischen Filterpatrone, welche durch seine riesengroße Aktivfläche ein ideales Besiedlungsmilieau für die obenerwähnten Bakterienkulturen bietet.

SICHERHEITSBEDINGUNGEN

Die Filter der Serie **FZN** sind entsprechend der zur Zeit geltenden Sicherheitsnormen hergestellt worden. Vor jedem Eingriff am Filter – Montage, Patronenwechsel, Reinigung - sowie jedesmal, bevor Sie in das Wasser greifen, trennen Sie den Filter und alle anderen, im Aquarium befindlichen elektrischen Geräte vom Netz! Bei einer mechanischen Beschädigung (z.B. Risse) oder wenn die Netzanschlußleitung beschädigt ist, darf der Filter nicht installiert werden. Das Anschlußkabel darf weder ausgetauscht oder repariert werden, noch darf ein Schalter, eine Steckerverbindung oder ähnliches in das Kabel installiert werden. Im Falle einer Leitungsbeschädigung muß die komplette Pumpe ausgetauscht werden. Der Filter darf nur in Räumen und für Flüssigkeiten bis zu einer Temperatur von 35°C verwendet werden. Der Filter darf nur in Aquarien und nicht für andere Zwecke eingesetzt werden. Er darf auf keinen Fall trockenlaufen.

MONTAGE UND REGULIERUNG

Hängen Sie bitte den Filter auf dem Wandrand des Aquariums, wie es auf der titelseitigen Skizze dieser Gebrauchsanleitung gezeigt ist. Für die Inbetriebsetzung soll der Filterbehälter (11) mit Wasser aufgefüllt und dann der Stecker der Anschlußleitung in eine Netzsteckdose gesteckt werden. Der richtig montierte Filter saugt die Luft kürzlich (nach etwa 1/2 Minute) aus dem Durchflußrohr und dann fängt an, das Wasser aus dem Aquarium zu pumpen. Die Fördermenge kann mit dem oben auf dem Durchflußrohr (2) befindlichen Drehknopf in einem breiten Bereich reguliert werden. Der Filterbeugungswinkel kann mittels der Drehscheibe (12) eingestellt werden.

WECHSEL DER FILTERPATRONEN, WARTUNG

Um die Filterpatrone zu wechseln, sollen wie folgt: der Netzstecker herausgezogen, der Deckel (1) abgenommen, das komplette Durchflußrohr (2) ausgenommen und die Filterpatronen (3) oder (4), (14) oder (15) samt mit ihren Körbchen ausgenommen werden. Nachdem Sie sie durchgespült oder durch neue ersetzt haben, können Sie alles in umgekehrter Reihenfolge zusammenstellen. Den keramischen Filtereinsatz (4) oder (15) reicht es, einmal im halben Jahr in chlorfreiem Wasser – erschöpft z.B. aus dem Aquarium - auszuwaschen oder einfach die Hälfte auszutauschen. Aus eigener Initiative können Sie auch andere Filtereinsätze wie z.B. aktive Filterkohle oder Torfeinlage anwenden. Der Filter ist von einem wasserdichten Synchronmotor (10) angetrieben, der nicht viele Sorgen in der Wartung verlangt. Mindestens einmal im Monat - am besten in der Zeit der Reinigung der Filterpatronen – nehmen Sie bitte die Pumpe aus ihrem am Boden des Behälters (11) befindlichen Nest, nehmen Sie den Deckel der Flügelradkammer (5) ab, den Rotor (9) aus. Reinigen Sie sowohl den Rotor mit Flügelrad (9) als auch seinen Steckraum im Pumpenkörper (10) und den Nest der Pumpe im Behälter (11) sorgfältig. Dann können Sie die Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenstellen. Nach dem Einlegen des Rotors (9) in seine Stelle und Auflegen des Deckels (5) soll er sich iderstandslos umdrehen lassen. Um das zu erreichen, sollen beide Achsensitze (8) sorgfältig in ihre Stelle bis zum Widerstand gedrückt werden (am besten im nassen Zustand).

ENTSORGUNG

Kein abgenutztes elektrisches und elektronisches Haushaltsgerät darf zum Hausmüll geworfen werden. Die Selektion und richtige Entsorgung solcher Abfälle trägt zum Schutz der Ressourcen der natürlichen Umwelt bei. Das ermöglicht die Vermeidung der negativen Einwirkungen auf unsere Gesundheit, die durch leichtsinnige Handlungsweise mit den Abfällen gefährdet werden könnte. Bringen Sie bitte das abgenutzte Gerät zu einer eingerichteten Sammelstelle oder einem Wertstoffsammelhof, wo es kostenlos entgegengenommen wird. Genauere Information über Sammelstelle von Geräteabfällen erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung, Ihrem Händler oder dem Service des Herstellers.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller leistet Ihnen ab Kaufsdatum eine Garantie für 24 Monate. Die Garantie schließt Schäden ein, die vom Hersteller verursacht worden sind, das heißt Material- und Montagefehler. Sie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Umbau des Gerätes durch den Benutzer entstanden sind. Im Garantiefall senden Sie den Filter samt mit dem vom Verkäufer ausgefüllten Garantieschein an die Adresse des Herstellers oder Ihres Großhändlers. Eine Voraussetzung für die Anerkennung der Garantierechte ist die Identität des auf dem Pumpenkörper eingeprägten Herstellungsdatums mit dem auf dem Garantieschein eingeschriebenen. Beim Fall, wenn die Ware dem Vertrag nich entspricht, werden die daraus folgenden Rechte des Käufers durch diese Bedingungen weder ausgeschlossen, noch beschrenkt oder ausgesetzt.

FR

NOTICE TECHNIQUE

DESTINATION

Les filtres extérieurs **FZN-1**, **FZN-2** ou **FZN-3** que vous avez achetés servent à épurer l'eau de votre aquarium. Les filtres de la série **FZN** sont destinés à des réservoirs de 50 à 300 litres, selon les indications contenues dans les données techniques. Ces appareils sont de construction simple et faciles à entretenir même pour un aquariste débutant. L'eau est prise des parties inférieures de l'aquarium, pompée à travers les cartouches de filtration, et ensuite déversée de nouveau à l'aquarium.
La cartouche de filtration latérale sert en principe à l'épuration mécanique de l'eau. Les cartouches à éponge sont réalisées en éponge spéciale sans phénols, sur laquelle des cultures bactériennes, responsables de l'élimination d'impuretés organiques de l'aquarium se développent facilement. L'épuration biologique se fait en principe dans la cartouche de filtration céramique, qui - grâce à une grande surface poreuse – constitue un milieu idéal pour les bactéries ci-dessus.

CONDITIONS D'UN USAGE SUR

Les filtres de la série **FZN** ont été réalisés conformément aux normes de sécurité actuellement en vigueur. Avant chaque opération liée à l'entretien du filtre - montage, échange de cartouches, nettoyage - et toujours avant de mettre une main dans l'eau, il faut débrancher le filtre du réseau ainsi que tous les autres appareils électriques présents dans l'aqurium. Il est interdit de monter le filtre qui a des détériorations mécaniques p.ex. fissure, ou dont le cordon d'alimentation est détérioré. Le cordon d'alimentation ne peut être échangé ni réparé, il est interdit d'installer sur un tel cordon un interrupteur ou une fiche. En cas de détérioration du cordon il faut échanger toute la petite pompe. Le filtre ne peut être utilisé que dans des locaux et pour des liquides à température allant jusqu'à 35°. Le filtre ne peut être installé que dans des aquariums, il est interdit de l'utiliser à d'autres fins ! Il ne faut pas le laisser marcher à sec sans l'eau.

MONTAGE ET REGULATION

Le filtre doit être accroché contre une paroi de l'aquarium conformément au dessin qui figure à la page de titre de la présente notice technique. Afin de le mettre en marche il faut remplir d'eau le réservoir du filtre (11), et ensuite mettre la fiche du cordon d'alimentation à la prise. Le filtre monté de façon correcte peu après son branchement (après environ 1/2 min.) va aspirer l'air du système d'aspiration et commence à pomper l'eau de l'aquarium. Le débit de la pompe peut être réglé à l'aide du régulateur placé en haut de l'ensemble de déversement (2) dans une large étendue. L'angle d'inclinaison du filtre peut être réglé à l'aide du régulateur (12).

ECHANGE DE CARTOUCHES DE FILTRATION, ENTRETIEN

Afin d'échanger les cartouches de filtration il faut: enlever la fiche, enlever le couvercle (1), enlever l'ensemble de déversement (2), et ensuite enlever les cartouches de filtration (3) ou (4), (14) ou (15) ensemble avec leur conteneur et la cartouche latérale (16), les laver ou les échanger contre de neuves, ensuite monter à l'ordre inversé. Il suffit de laver la cartouche céramique (4) ou (15) une fois tous les six mois dans une eau sans chlore /p.ex puisée dans l'aquarium/ ou d'échanger la moitié de cette cartouche. L'usager peut par ses propres soins utiliser alternativement d'autres cartouches de filtration p.ex. à charbon, à tourbe. Le filtre est propulsé par un petit moteur hydrofuge synchrone (10) à entretien facile. Toutes les quelques semaines, le mieux au cours du nettoyage des cartouches de filtration il faut l'enlever de son siège au fond du réservoir (11), enlever le couvercle du compartiment de rotor (5) et sortir le rotor (9) Nettoyer soigneusement aussi bien le rotor (9) que le siège du rotor dans le corps de la petite pompe (10) et le siège du moteur dans le réservoir (11). Après la mise du rotor (9) à sa place et la pose du couvercle /5/ il doit tourner sans aucune résistance. Dans ce but enfoncer soigneusement les deux logements de l'axe (8) dans leur emplacement (le mieux en état mouillé).

DEMONTAGE ET DEMOLITION

Les appareils électroménagers et électroniques usés ne peuvent être jetés à la poubelle. Le triage et le recyclage correct de ce type de déchets contribuent à la protection de l'environnement et permettent d'éviter les effets négatifs sur la santé, laquelle peut être menacée par le mauvais maniement des déchets. L'utilisateur a la responsabilité de ramener le matériel usé à un point de collecte spécialisé, où il sera repris gratuitement. Les informations sur des points de collecte sont disponibles chez les des autorités locales, les distributeurs et le service après vente du fabricant.

CONDITIONS DE GARANTIE

Le fabricant accorde une garantie de 24 mois à compter de la date d'achat. La garantie couvre des détériorations dues à la faute du fabricant, c'est à dire des défauts de matériaux ou des fautes de montage. Elle ne comprend pas de détériorations dues à un usage impropre de l'appareil ou à des modifications effectuées par l'acheteur. Afin de procéder à une réparation il faut envoyer l'appareil ensemble avec le bulletin de garantie rempli par le vendeur à l'adresse du distributeur. La conformité de la date de fabrication figurant sur le corps de la petite pompe et de la date inscrite dans le bulletin de garantie constitue la condition de reconnaissance de la garantie. Les conditions ci-dessus n'exclusent pas, ne restrennent pas, ni ne susprennent pas des droits de l'acheteur qui résultent de non-conformité du marchandise avec un contrat.

CZ

NÁVOD K OBSLUZE

ÚČEL POUŽITÍ

Vnější filtry **FZN-1**; **FZN-2** nebo **FZN-3**, které jste koupili, jsou určeny k čištěni vody v akvariu. Filtry serie **FZN** jsou určeny pro akvaria s objemem od 50 do 300 litrů, dle technických údaju jednotlivých filtrů. Jejích stavba je velmi jednoduha a nenaročna na údržbu táke pro začatečniky-akvaristy. Voda je násaváná ve spodní části akvaria, přečerpáváná skrz filtrační vložký, a potom se vylevá zpět do akvaria. Filtrační vložky provedene s houby jsou provedeny ze specielní houby zbavené fenolu, na které bez překažek se vyvijí bakteriální kultury, které jsou zodpovědne za odstraňováni organickych nečistot s akvaria. Biologické čištěni je hlavně prováděno v keramické filračni vložce, která díky obrovskému pórovitemu povrchu – je velmí dobrym sídlem pro rozvoj bakterialních kultur.

PODMINKÝ BEZPEČNÉHO POUŽITI

Filtry serie **FZN** byly provedeny v souladu se všemi platnymi bezpečnostnimí normámi. Před každou činnosti spojenou s obsluhou filtrů – za učelem provedení montaže, vyměny filtračních vložek, očištěni – a táke vždy před ponořenim ruky do vody, filtr a táke všechny elektrické zařizeni, které jsou v akvariu, musí být odpojeny od elektrické sítě. Filtr, který je mechanický poškozen npř. puknutí, nemůže být instalován. Nemůže být instalován filtr, který ma poškozeny napajecí vodič. Napajěcí vodič nemůže být vyměňován, opravován, a táke se nesmí na nim istalovát vypináče anebo zasuvkový spoj. V případě poškození vodiče musí být vyměněno cele čerpadlo. Filtr může být použit jen v mistnostech a pro kapaliny s teplotou do 35°C. Filtr je určen k práci jen v akvarích, nemůže být použit k jiným účelům! Musite pamatovát, aby filtr neprácoval „na prazdno" (bez vody).

INSTALÁCE A REGULÁCE

Filtr se musi upevněnit na stěne akvaria dle načrtku, který najdete na první stránce tohoto návodu. Za účelem úvedeni filtru do provozu musíte naplnít vodou nadržku filtru (11), a potom zasunout zastrčku napajecího vodiče do síťové zasuvky. Spravně namontovany filtr okamžik po zapojeni (kolem 30 vteřin) odstraní ze soustavy vzduch a začne čerpat vody z akvaria. Výkon čerpadla můžeme regulovát pomocí kolečka, ktére najdeme v horní časti přelévové soustavy (2) v širokem rozsáhu. Uhel naklonění filtru můžete regulovát kolečkem (12).

VYMĚNA FILTRAČNÍ VLOŽKY, UDRŽBA

Za učelem vyměny filtračních vložek musíte: vytahnout síťovou zastrčku, demontovát kryt (1), vytahnout přelévovou soustavu (2), a potom vytahnout filtrační vložky (3) anebo (4), (14) anebo (15) spolu s vlstními nadržemi, omýt a připadně vyměnit na nove, potom montovát v opačnem pořádi. Keramickou vložku (4) nebo (15) stáči jednou za 6 měsicům omýt zbavene chlóru vodě (např. s akvaria) anebo polovinu vložky toho filtru vyměnit. Uživatel může ve vlastní reží používát táke jíne filtrační vložký např. úhlikové, rašelinové. Filr je pohaněn vodotěsnym, synchroním motorem (10), který ma minimální potřebu na udržbu. Ob několik týdnu, a nejlépé v okamžiku čištěni filtračních vložek musime ho vytahnout s jeho hnízda ve spodní časti nadrže (11), demontovát kryt komory rotoru (5) a vytahnout rotor (9). Přesně vyčistit jak rotor (9), tak hnízdo rotoru v tělese čerpadla (10) a hnízdo motoru v nadrží (11). Po namontování rotoru (9) na sve místo, a táke po provedení montáží krytu (5) rotor se musí točit bez třecího odporu. Za učelem získáni očekavaného vysledku musite hnízda s obou strán osy (8) přesně zatlačit na místo určení do odporu, nejlepe v mokrem stávu.

DEMONTÁŽ A LIKVIDACE

Použité elektrické a elektronické spotřebiče se nesmí volně vyhazovat do odpadu. Třídění a správné zužitkování odpadu tohoto typu přispívá k ochraně přírodního bohatství a zabraňuje negativním dopadům na zdraví, které může být nezodpovědným zacházením s odpady ohroženo. Uživatel je zodpovědný za odevzdání použitých spotřebičů do speciální sběrny, kde budou bezplatně přijaty. Informace o takové sběrně získáte u místních úřadů, na prodejním místě nebo v servisu výrobce.

ZARUČNÍ PODMINKÝ

Výrobce dává zaruku na obdobi 24 měsicců počinaje dnem nákupu. Zaruka je dávána na poškození, které vznikly vinou výrobce, tzn. použiti nespravných materialů anebo vysledkem montažních chyb. Zaruka se nevztahuje na poškození, které vznikly nespravnym použitim výrobku, vnějších mechanických poškození, a nebo provedení neopravněnych změn zakaznikem. Za učelem provedení opravy zařizeni musí být ono odeslano, spolu s vyplněnym prodejcem zaručním lístem, na adresu výrobce anebo prodejce. Podminkou spravného přihlašeni zaručni opravy je soulad datům výroby vytlačene na tělese čerpadla a táke zapsáne na zaručnim listě. Tyto záruční podmínky nevylučují, neomezují ani neruší práva kupujícího v případě rozdílů zboží oproti smlouvě.

SK

NÁVOD K OBSLUHE

ÚČEL POUŽITIAÚČEL POUŽITÍ

Vnútorné filtre **FZN-1**, **FZN-2** alebo **FZN-3**, ktoré ste si kúpili, sú určené k čisteniu vody v akváriu s objemom od 50 do 300 litrov, podľa technických údajov jednotlivých filtrov. Ich montáž je veľmi jednoduchá a nenáročná na údržbu aj pre začiatočníkov - akvaristov. Voda je nasávaná v spodnej časti akvária, prečerpáva sa cez filtračné vložky a potom sa vylieva späť do akvária. Vedľajšia filtračná vložka slúži hlavne k mechanickému čisteniu vody. Filtračné vložky zo špongie sú vyrobené zo špeciálnej špongie zbavenej fenolu, na ktorej bez prekážok sa vyvíjajú bakteriálne kultúry, ktoré sú zodpovedné za odstraňovanie organických nečistôt v akváriu. Biologické čistenie sa vykonáva hlavne v keramickej filtračnej vložke, ktorá vďaka pórovitému povrchu je veľmi vhodná pre rozvoj bakteriálnych kultúr.

PODMIENKY BEZPEČNÉHO POUŽITIA

Filtre série **FZN** boli vyrobené podľa všetkých platných bezpečnostných noriem. Pred každou činnosťou spojenou s obsluhou filtrov - za účelom montáže, výmeny filtračných vložiek, čisteniu a tiež vždy pred ponorením ruky do vody, filter a všetky elektrické zariadenia, ktoré sú v akváriu, musia byť odpojené od elektrickej siete. Filter, ktorý je mechanicky poškodený, napr. puknutý, nemôže byť inštalovaný. Tiež nemôže byť nainštalovaný filter, ktorý má poškodený napájací vodič. Napájací vodič nemôže byť vymenený alebo opravovaný a tiež sa nesmie inštalovať vypínač alebo zásuvkový spoj. V prípade poškodenia vodiča musí byť vymenené celé čerpadlo. Filter môže byť použitý len s teplotou vody 35 °C. Filter je určený na prevádzku len v akváriach, nemôže byť použitý k iným účelom. Musíte dať pozor, aby filter nepracoval naprázdno (bez vody).

INŠTALÁCIA A REGULÁCIA

Filter sa musí upevniť na stene akvária podľa schémy, ktorý nájdete na prvej stránke tohto návodu. Za účelom uvedenia filtru do prevádzky musíte naplniť vodou nádržku filtra (11) a potom zasunúť zástrčku napájacieho vodiča do zásuvky. Správne namontovaný filter po zapojení (asi 30 sekúnd) odstráni zo sústavy vzduch a začne čerpať vodu z akvária. Výkon čerpadla môžeme regulovať pomocou kolieska, ktoré nájdete v hornej časti prelievacej sústavy (2) v širokom rozsahu. Uhol naklonenia filtra môžete regulovať kolieskom (12).

VÝMENA FILTRAČNEJ VLOŽKY, ÚDRŽBA

Za účelom výmeny filtračných vložiek musíte: vytiahnuť sieťovú zástrčku, demontovať kryt (1), vytiahnúť prelievaciu sústavu (2) a potom vytiahnuť filtračné vložky (3) alebo (4), (14) alebo (15) spolu s vlastnými nádržami, a tiež vedľajšiu vložku (16), umyť prípadne vymeniť za nové, potom montovať v opačnom poradí. Keramickú vložku (4) alebo (15) stačí raz za 6 mesiacov umyť vodou zbavenej chlóru (napr. s akvária) alebo polovičku vložky tohto filtra vymeniť. Užívateľ môže vo vlastnej réžii používať aj iné filtračné vložky napr. uhlíkové, rašelinové. Filter je poháňaný vodotesným, synchronným motorom (10), ktorý má minimálnu údržbu. Raz za niekoľko týždňov, najlepšie keď sa čistia filtračné vložky musíme ho vytiahnuť zo spodnej časti nádrže (11), demontovať kryt komory rotora (5) a vytiahnuť rotor (9). Presne vyčistiť rotor (9), hniezdo rotoru v telese čerpadla (10) a hniezdo motora v nádrži (11). Po namontovaní rotoru (9) na svoje miesto a po prevedení montáže krytu (5), rotor sa musí točiť bez trecieho odporu. Za účelom získania očakávaného výsledku musíte hniezdo s oboch strán osi (8) presne zatlačiť na miesto určené do odporu, najlepšie v mokrom stave.

DEMONTÁŽ A LIKVIDÁCIA

Opotrebované elektrické a elektronické zariadenie sa nesmie vyhadzovať do odpadkov. Selektovanie a správne zúžitkovanie odpadov tohto typu sa pričiňuje na ochranu zásob prírodného prostredia a umožňuje zamedziť negatívnemu vplyvu na zdravie, ktoré môže byť ohrozené pri nezodpovednom postupovaní s odpadmi. Užívateľ je zodpovedný za doručenie opotrebovaného zariadenia do špecializovaného miesta zberu, kde bude zariadenie prijaté bezplatne. Informácie o takomto mieste sú na miestnom úrade, alebo sa môžete informovať v mieste predaja, prípadne v servise výrobcu.

ZÁRUČNÉ PODMIENKY

Výrobca dáva záruku 24 mesiacov odo dňa nákupu. Záruka sa vzťahuje na poškodenie, ktoré vzniklo vinou výrobcu, tzv. použitie nesprávnych materiálov alebo výsledkom montážnych chýb. Záruka sa nevzťahuje na poškodenie, ktoré vzniklo nesprávnym použitím výrobku, vonkajším mechanickým poškodením alebo neoprávneným prevedeniam zmien zákazníkom. Za účelom opravy, zariadenie musí byť odoslané spolu s vyplneným záručným listom na adresu výrobcu alebo predajcu. Podmienkou záručnej opravy je dátum výroby vytlačený na telese čerpadla a tiež dátum na záručnom liste.

RU

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ

НАЗНАЧЕНИЕ

Купленный Вами внешний фильтр **FZN-1**, **FZN-2** или **FZN-3** предназначен для очистки воды в аквариуме. Фильтры серии FZN предназначены для аквариумов емкостью от 50 до 300 литров, как указано в технических характеристик. Эти устройства просты в конструкции и в обслуживании даже для начинающего любителя аквариумов. Вода забирается из нижней части аквариума, перекачивается через фильтрационные патроны, а затем вливается обратно в аквариум. Боковой фильтрационный патрон предназначен преимущественно для механической очистки воды. Губчатые патроны выполнены со специальной, безфенольной губки, на которой особенно легко развиваются бактериальные культуры, ответственные за удаление органических загрязнении из аквариума. Биологическая очистка происходит преимущественно в керамическом фильтрационном патроне, который – благодаря огромной пористой поверхности – является идеальной средой для выше указанных бактерий.

УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Фильтры серии **FZN** выполнены в соответствии с актуальными нормами безопасности. Перед каждой операцией, связанной с обслуживанием фильтра – такой как монтаж, замена патронов, очистка, а также перед тем, как вложить руку в воду, необходимо отключить от электросети фильтр и все другие электрические устройства, находящиеся в аквариуме. Не допускается монтаж фильтра с механическими повреждениями, напр. с трещиной или с поврежденным питающим проводом. Питающего провода нельзя заменять, чинить ни ставить на нем выключатель или штепсельный разъем. В случае повреждения питающего провода необходимо заменить весь насос. Фильтр может быть использован только в помещениях, для жидкостей с температурой до 35°C. Фильтр можно монтировать только в аквариумах; применение фильтра для других целей не допускается! Не допускается также работа фильтра всухую, без воды.

МОНТАЖ И РЕГУЛЯЦИЯ

Фильтр подвешивают на стенке аквариума, как указывает рисунок на первой странице этой инструкции. Для его включения заполняют сосуд фильтра (11) водой, а затем вставляют вилку питающего провода в сетевую розетку. Правильно смонтированный фильтр вскоре после включения (по истечении около 1/2 мин) высасывает воздух из всасывающей системы и начинает качать воду из аквариума. Производительность насоса в широком диапазоне регулируют вращением ручки, расположенной в верхней части переливного узла (2). Угол наклона фильтра устанавливают поворотом ручки (12).

ЗАМЕНА ФИЛЬТРАЦИОННЫХ ПАТРОНОВ, КОНСЕРВАЦИЯ

Для замены фильтрационных патронов необходимо вынуть сетевую вилку из розетки, снять крышку (1), снять переливной узел (2), затем извлечь фильтрационные патроны (3) или (4), (14) или (15) вместе с их гильзами, а также боковой патрон (16), вымыть их или заменить новыми, затем обратно смонтировать. Керамический патрон (4) или (15) достаточно вымыть раз в пол года в безхлорной воде (напр. взятой из аквариума). Потребитель может использовать, по своему усмотрению, также другие фильтрационные патроны, напр. угольные или торфяные. Фильтр приводится в движение водонепроницаемым, синхронным электродвигателем (10), с незначительными консервационными требованиями. Через каждых несколько недель, лучше всего – при очистке фильтрационных патронов необходимо извлечь его из гнезда на дне сосуда (11), снять крышку камеры ротора (5) и снять ротор (9). Затем следует тщательно очистить как ротор (9), так и гнездо ротора в корпусе насоса (10) и гнездо двигателя в сосуде (11). После помещения ротора (9) на его место и наложения крышки (5) ротор должен вращаться без сопротивлений. С этой целью оба гнезда оси (8) необходимо аккуратно втиснуть до упора в свои места (лучше всего во влажном состоянии).